

КОНСТРУКЦИИ С УСИЛЕНИЕМ ОТРИЦАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Рассмотрены основные средства усиления отрицания в современном русском языке. Представлены возможные варианты перевода конструкций с усилением отрицания на вьетнамский язык.

Ключевые слова: отрицание; усиление отрицания; русский язык; вьетнамский язык; конструкция; перевод.

Отрицание представляет собой одну из фундаментальных операций мышления, оно активно изучается в лингвистике [1, 2, 3, 6] и является одной из функционально-семантических категорий языка [3, 5]. Для выражения отрицания в различных языках используются отрицательные частицы (*không, chẳng, chưa* во вьетнамском языке, *не, ни* в русском, *not* в английском).

Под усилением отрицания понимается языковой прием, с помощью которого в той или иной степени подчеркивается отрицательное значение предложения [3, с. 173].

К средствам усиления отрицания в современном русском языке относятся:

- 1) двойное отрицание - сочетание частицы *не* с отрицательными местоимениями и наречиями (*никто, ничто, никакой, нигде, никак, никогда, нисколько*);
- 2) парное употребление *ни...ни...* при однородных членах предложения;
- 3) сочетания *ни разу, ни один*;
- 4) наречия степени: *ничуть, нисколько, нимало, ни капли, ни капельки, ничутьточки* и др. [2, с.439-440]. Например:

(1) Этот драгоценный камень **нигде не** могли найти.

(2) На вокзале меня **не** встречали **ни** родители, **ни** друзья.

(3) **Ни один** человек **не** приходит в жизнь другого случайно. Если он появился в твоей жизни, значит, зачем-то это было нужно.

(4) Её это **ни капли не** обижало, ей было всё равно.

Рассмотрим различные случаи усиления отрицания. Поскольку двойное отрицание – особое явление, существующее в русском языке и отсутствующее во многих других языках, в том числе и во вьетнамском, переводчику необходимо найти подходящее решение (подробнее о конструкциях с «двойным отрицанием» см. [4]).

При переводе конструкций с двойным отрицанием на вьетнамский язык не используется отрицательная частица, кроме того, переводчику следует обратить внимание на порядок слов. Во вьетнамском языке возможен только такой порядок слов: «Подлежащее+сказуемое+дополнение...».

Предложим вариант перевода для следующего высказывания:

(5) **Никто** хозяйку **не** бил, – проговорила она опять строгим и решительным голосом. ‘*Không có ai đánh bà chủ cả, - chị lại nói, giọng nghiêm nghị và quả quyết.*’ – Дословно: **Никто бил** хозяйку, – проговорила она опять строгим и решительным голосом (Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание).

В некоторых случаях переводчику приходится несколько трансформировать текст и отказаться от точной передачи идеи текста-оригинала, и тогда используются лексемы *все* и *они*. Например:

(6) Он отпустил подводу, вошел в курень, и тотчас же Половцев увлек его к себе в горенку, приказал, чтобы **никто не** входил. ‘*Người ấy cho xe quay về, bước vào nhà. Lập tức Pôlôptxép kéo luôn hẳn vào trong buồng, và ra lệnh cấm cửa mọi người.*’ – Дословно: Он отпустил подводу, вошел в курень, и тотчас же Половцев увлек его к себе в горенку, приказал **всем не** входить (М. А. Шолохов. Поднятая целина).

При переводе конструкций с повторяющимся союзом *ни..ни...* во вьетнамском языке используется *и..и...*, при этом частица *не* перед сказуемым сохраняется:

(7) **Никто не** может помочь – **ни** отец, **ни** мать. Дословный перевод на вьетнамский: *И* отец, *и* мать **не** могут помочь.

Конструкции с сочетанием *ни разу* переводятся на вьетнамский язык двумя способами: переводчик либо придерживается текста-оригинала (и в этом случае переводит как *ни раз* или *ни одного раза*), либо отказывается от точной передачи идеи текста-оригинала и использует наречие *никогда*).

Самым удачным вариантом перевода конструкций с наречием степени считается словосочетание *tuyệt nhiên không* ‘абсолютно не’, поскольку с помощью наречий степени в предложениях создается так называемое «абсолютное отрицание»:

(8) *Длинным, молчаливым взглядом встретил он Ивана Федоровича и, по-видимому, нисколько не удивился его прибытию. ‘Hắn đón Ivan Fedorovich bằng cái nhìn dài, trầm lặng và rõ ràng tuyệt nhiên không ngạc nhiên về việc chàng đến.’* – Дословно: Он встретил Ивана Федоровича долгим молчаливым взглядом и **абсолютно не** удивился его приходу (Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы).

Отметим, что в зависимости от типа контекста переводчик может выбрать ту или иную вьетнамскую отрицательную частицу, а также добавить к частице некоторые единицы, усиливающие и подчеркивающие отрицательное значение.

Подчеркнем, что изучение способов перевода конструкций с усилением отрицания на вьетнамский язык помогает нам сделать важные выводы о специфике языкового сознания представителей русской и вьетнамской лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Болотова, Е. А.* Языковые средства усиления отрицания: прагматический аспект (на материале мемуарных текстов) / Е. А. Болотова // Гуманитарные и социальные науки. – 2019. – № 2. – С. 108–116.

2. *Величко, А. В.* Книга о грамматике: русский язык как иностранный / А. В. Величко. – М. : МГУ, 2009. – 648 с.

3. *Волошина Т. Г.* Единицы выражения отрицания в английском языке / Т. Г. Волошина, И. А. Гурьева // Приоритетные научные направления: от теории к практике. – 2016. – № 22. – С. 170–174.

4. *Гао, Юэ.* «Двойное отрицание» в русском языке: лингводиактический и лингвокультурологический аспекты / Юэ Гао, Н. В. Николаева // Наука и школа. – 2020. – № 2. – С. 137–142.

5. *Столетова, Е. К.* Дисциплина «Функционально-коммуникативная грамматика русского языка» для магистрантов-лингвистов профиля «Теория и практика преподавания РКИ» / Е. К. Столетова, С. Н. Волкова // Русский язык за рубежом. – 2022. – № 2 (291). – С. 65–73.

6. *Diệp Quang Van.* Ngữ Pháp Việt Nam phần câu. Nhà xuất bản Đại học Sư phạm, 2004. – 443 с.